

Desperate Housewives S01E01

- 1--My name is Mary Alice Young.我叫玛丽·艾莉丝·杨
- 2--When you read this morning's paper,如果你看了今天的早报
- 3--you may come across an article 可能会读到一篇报道
- 4--about the unusual day I had last week.有关我上周异常的一天
- 5--Normally, there's never anything newsworthy about my life,通常 我的生活没有任何新闻价值
- 6--but that all changed last Thursday.然而 直到上周四 一切都改变了
- 7--Of course, everything seemed quite normal at first. 起初每件事情都显得很平常
- 8--I made breakfast for my family. 我为家人准备早餐
- 9--I performed my chores. 做家务
- 10--I completed my projects.完成手工制作
- 11--I ran my errands.取回干洗的衣服
- 12--In truth, I spent the day as I spent every other day,事实上 这天太平常不过了
- 13--quietly polishing the routine of my life 平静地打理着家里的一切
- 14--until it gleamed with perfection.直至完美
- 15--That's why it was so astonishing when 这就是为什么
- 16--I decided to go to my hallway closet 当我走向走廊的壁橱
- 17--and retrieve a revolver 拿出从没用过的左轮手枪时
- 18--that had never been used.会如此令人震惊了
- 19--My body was discovered by my neighbor,第一个发现我尸体的是
- 20--Mrs. Martha Huber,我的邻居玛莎·胡博太太
- 21--who'd been startled by a strange popping sound.她被这突如其来的声音吓了一跳
- 22--Her curiosity aroused, Mrs. Huber tried to think of a reason 受好奇心驱使 她想到一个
- 23--for dropping in on me unannounced.不请自来的理由
- 24--After some initial hesitation,片刻犹豫之后
- 25--she decided to return the blender she 她决定把半年前
- 26--had borrowed from me six months before.借去的搅拌机还给我
- 27--It's my neighbor. I think she's been shot.我的邻居 她被枪击了
- 28--There's blood everywhere.地上全是血
- 29--Yes, you've got to send an ambulance.是的 快派救护车过来
- 30--You've got to send one right now.赶快
- 31--And, for a moment,然后 有那么一会
- 32--Mrs. Huber stood motionless in her kitchen,胡博太太静静地站在厨房里
- 33--grief-stricken by this senseless tragedy.陷入了深深的悲伤
- 34--But only for a moment.但 仅数秒而已
- 35--If there was one thing Mrs. Huber was known for,如果说胡博太太有什么优点
- 36--it was her ability to look on the bright side.那就是凡事她都往积极的一面去想
- 37--I was laid to rest on a Monday.我的葬礼在星期一
- 38--After the funeral, all the residents of Wisteria Lane 葬礼结束后 紫藤郡的邻居们
- 39--came to pay their respects.都去我家表达他们的哀思
- 40--And, as people do in these situations,他们按照惯例
- 41--they brought food.带来了食物
- 42--Lynette Scavo brought fried chicken.勒奈特·斯加沃带了炸鸡
- 43--Lynette had a great family recipe for fried chicken.勒奈特家有很棒的炸鸡秘方

- 44--Of course, she didn't cook much 当然 当她还在职场打拼的时候
- 45--while moving up the corporate ladder.她很少做饭
- 46--She didn't have the time.因为没时间
- 47--But when her doctor announced she was pregnant,但当被告知怀孕后
- 48--her husband Tom had an idea.她的老公汤姆有了主意
- 49--"Why not quit your job?" "你不如辞职吧"
- 50--"Kids do better with stay-at-home moms." "全职妈妈有利于孩子的成长"
- 51--"It would be so much less stressful." "这样压力也会小很多"
- 52--But this was not the case.现实却不尽如人意
- 53--In fact, Lynette's life had become so hectic 勒奈特的日子变得更加忙碌
- 54--she was now forced to get her chicken 以至于她不得不去快餐店
- 55--from the fast-food restaurant.点了份外卖炸鸡
- 56--Lynette would've appreciated 如果勒奈特回头想想
- 57--the irony if she'd thought about it.她会发现一切都背道而驰
- 58--But she couldn't. She didn't have the time.可惜 她根本没时间
- 59--- Stop it, stop it, stop it. - But, mom.-都给我停下来 -但是 妈妈
- 60--No. You are going to behave today.别这样 你们今天得乖乖的
- 61--I am not going to be humiliated 我不想在整条街的邻居
- 62--in front of the entire neighborhood.面前丢脸
- 63--And, just so you know how serious I am...你们要知道 我不是说说而已
- 64--What's that?那是什么
- 65--Santa's cell-phone number.圣诞老人的手机号码
- 66--How did you get that?你怎么得到的
- 67--I know someone who knows someone who knows an elf.我朋友的朋友认识一个小精灵
- 68--And if any of you acts up,如果今天你们谁捣蛋
- 69--so help me, I will call Santa 相信我 我会打电话给圣诞老人
- 70--and I will tell him you want socks for Christmas.告诉他 圣诞节你们只想要袜子
- 71--Are you willing to risk that?想试试吗
- 72--Ok. Let's get this over with.好 那就乖乖的吧
- 73--Gabrielle Solis who lives down the 住在街角的加布丽尔·索利斯
- 74--block brought a spicy paella.带了西班牙辣味炒饭
- 75--Since her modeling days in New York,自从在纽约做了模特后
- 76--Gabrielle had developed a taste 她的品位有了很大的提升
- 77--for rich food...只吃名贵食物
- 78--...and rich men.只约有钱男人
- 79--Carlos, who worked in mergers and acquisitions,卡洛斯 从事兼并与收购业务
- 80--proposed on their third date.在第三次约会时向她求婚了
- 81--Gabrielle was touched when tears welled up in his eyes.加布丽尔被他的泪水打动了
- 82--But she soon discovered this happened 但她很快发现
- 83--every time Carlos closed a big deal.卡洛斯每做成一笔大生意时都会这样
- 84--Gabrielle liked her paella piping hot.加布丽尔喜欢热腾腾的炒饭
- 85--However, her relationship with her 然而 她和丈夫的关系
- 86--husband was considerably cooler.却日益冷淡
- 87--If you talk to Al Mason at this thing,你跟艾尔·梅森聊天时
- 88--I want you to casually mention 不妨顺便透露下

- 89--how much I paid for your necklace.你项链的价钱
- 90--Why not pin the receipt to my chest?干脆在我胸前贴上标签好了
- 91--He let me know how much he paid 他故意告诉我 他为他老婆的
- 92--for his wife's convertible.敞篷车花了多少钱
- 93--Look, just work it into the conversation.不经意提到就好
- 94--There's no way I can just work that in, Carlos.卡洛斯 我做不到很随意地插话
- 95--Why not? At the Donahue party,怎么会呢 在唐纳修的宴会上
- 96--everyone was talking mutual funds.每个人都在谈论公共基金
- 97--You found a way to mentioned you slept with 而你却想方设法告诉大家你跟扬基队
- 98--half the Yankee outfield.一半的外场手上过床
- 99--I'm telling you, it came up in the context of the conversation.我再说一次 当时大家就是谈的这些
- 100--Hey, people are starting to stare.人们在看我们了
- 101--Can you keep your voice down, please?你能小点声吗
- 102--Absolutely. We wouldn't want 当然了 我们可不愿意
- 103--them to think we're not happy.被别人发现我们不愉快
- 104--Bree Van De Kamp, who lives next door,住在隔壁的布里·范德坎普
- 105--brought baskets of muffins she baked from scratch.带了两篮她亲手烤制的松饼
- 106--Bree was known for her cooking,布里擅长烹饪
- 107--and for making her own clothes,自己缝纫做衣
- 108--and for doing her own gardening,亲手打理花园
- 109--and for re-upholstering her own furniture.甚至自己翻新家具
- 110--Yes, Bree's many talents were known 是的 布里非常能干
- 111--throughout the neighborhood.远近皆知
- 112--Everyone on Wisteria Lane thought of 紫藤郡的每个人都觉得
- 113--Bree as the perfect wife and mother.布里是个完美的妻子
- 114--Everyone, that is, except her own family.每个人 不包括她的家人
- 115--Paul. Zachary.保罗 扎克
- 116--Hello, Mrs. Van De Kamp.你好 范德坎普太太
- 117--Bree, you shouldn't have gone to all this trouble.布里 不必这么麻烦的
- 118--It was no trouble at all.一点都不麻烦
- 119--Now, the basket with the red ribbon 扎红丝的这篮
- 120--is filled with desserts for your guests,是为客人们准备的
- 121--but the one with the blue ribbon 蓝丝带的这篮
- 122--is just for you and Zachary.是特地为你和扎克准备的
- 123--It's got rolls, muffins,里面有面包圈 松饼
- 124--breakfast type things.和一些早餐食物
- 125--Thank you.谢谢
- 126--Well, the least I could do is make sure 我能帮的就这些了
- 127--you boys had a decent meal 至少明天早上
- 128--to look forward to in the morning.你们还能吃上顿像样的早餐
- 129--I know you're out of your minds with grief.我知道你们悲痛万分
- 130--Yes, we are.是的
- 131--Of course, I will need the baskets back once you're done.对了 吃完后请把篮子还给我
- 132--Of course.当然

- 133--Susan Mayer, who lives across the street,住在对街的苏珊·梅尔
- 134--brought macaroni and cheese.带了乳酪通心粉
- 135--Her husband, Karl, always teased her about her macaroni,她丈夫卡尔 总是嘲笑她
- 136--saying it was the only thing she knew how 说她只会做乳酪通心粉
- 137--to cook and she rarely made it well.却还做不好
- 138--It was too salty the night she 在她和卡尔刚搬入新家的那晚
- 139--and Karl moved into their house.她做的太咸了
- 140--It was too watery the night she 在她发现卡尔的衣领上有口红印那晚
- 141--found lipstick on Karl's shirt.她做的又太淡了
- 142--She burned it the night Karl told her 在卡尔为了他的秘书离开她的那晚
- 143--he was leaving her for his secretary.她把通心粉烤糊了
- 144--A year had passed since the divorce.离婚一年之后
- 145--Susan had started to think how nice it 苏珊开始觉得
- 146--would be to have a man in her life.生命中有个男人还是挺好的
- 147--Even one who would make fun of her cooking.就算是个会嘲笑她厨艺的男人
- 148--Mom, why would someone kill themselves?妈妈 为什么人们会自杀
- 149--Well, sometimes people are so unhappy,因为有时候人们很不开心
- 150--they think that's the only way to solve their problems.觉得自杀是解决问题的唯一办法
- 151--- Mrs. Young always seemed happy. - Yeah.-杨太太看起来总是很开心啊 -没错
- 152--Sometimes people pretend to be one way,有时候人们表现出一面
- 153--when they're totally different on the inside.而内心却是截然不同的一面
- 154--Oh, you mean like how dad's girlfriend always smiling and says 就像爸爸的女朋友满脸微笑
- 155--nice things, but we know she's a bitch.讲话动听 但我们都知道她是个贱女人
- 156--I don't like that word, Julie.朱莉 我不喜欢你用那个词
- 157--But, yeah, that's a great example.不过 这个例子很棒
- 158--You're welcome.感谢你们的到来
- 159--What's going on?怎么样了
- 160--Sorry I'm late.对不起我来晚了
- 161--- Hi, Susan. - Hey.-嗨 苏珊 -嗨
- 162--So, what did Karl say when you confronted him?当你跟卡尔对质的时候他怎么说
- 163--You'll love this. He said...说得可好了 他说
- 164--"It doesn't mean anything. It was just sex." "这根本不能说明什么 仅仅是性而已"
- 165--Ah, yes, page one of the philanderer's handbook.哦 是啊 花花公子手册第一页
- 166--Yeah, and then he got this zen look on his face,是啊 然后他就一脸无辜地对我说
- 167--and he said, "you know, Susan,"你知道 苏珊
- 168--most men live lives of quiet desperation."大多数男人都生活在平静的绝望之中"
- 169--Please tell me you punched him.告诉我你揍他了
- 170--No. I said, "Really? And what do most women 没有 我说 "真的吗 那么大多数女人
- 171--lead lives of noisy fulfillment?"吵吵闹闹的一生又算什么"
- 172--Hmm. Good for you.说得好
- 173--I mean, of all people,我是说 那么多人
- 174--did he have to bang his secretary?你就非要搞上自己的秘书吗
- 175--I had that woman over for brunch.我还给那女人做过早午餐
- 176--It's like my grandmother always said --正如我祖母常说的那样
- 177--an erect penis doesn't have a conscience.男人那儿硬的时候没有良知可言

- 178--Even the limp ones aren't that ethical.即使不硬也是没什么良知
- 179--This is half the reason I joined the NRA.这也是我加入枪支协会的原因之一
- 180--Well, when Rex started going to those medical conferences,当雷克斯开始参加那些医学会议时
- 181--I wanted it in the back of his mind that 我希望他明白
- 182--he had a loving wife at home 家里有个很爱他的妻子
- 183--with a loaded Smith & Wesson.和一把上了膛的沃森左轮手枪
- 184--Lynnie, Tom's always away on business.勒奈特 汤姆总是出差
- 185--Do you ever worry he might?你不担心他会发生什么事吗
- 186--Oh, please, the man's gotten me pregnant three times in four years.拜托 这个男人让我四年里怀了三次孕
- 187--I wish he was having sex with someone else.我倒希望他去和别人做爱
- 188--So, Susan, is he gonna stop seeing that woman?所以 苏珊 他还会再见那个女人吗
- 189--I don't know.我也不知道
- 190--I'm sorry, you guys, I just...抱歉 姐妹们 我只是
- 191--I just don't know how I'm gonna survive this.我不知道自己要怎么熬过去
- 192--Listen to me.听我说
- 193--We all have moments of desperation.我们都有绝望的时候
- 194--If we can face them head-on, that's when 当我们熬过去的时候
- 195--we'd find out how strong we really are.就会发现自己有多强大
- 196--Susan.苏珊
- 197--Susan.苏珊
- 198--I was just saying Paul wants us to go over on Friday.我说保罗请我们周五过来
- 199--He needs us to go to Mary Alice's closet 帮他整理玛丽·艾莉丝的衣橱
- 200--and help pack up her things.收拾下她的遗物
- 201--He says he can't face doing it by himself.他说他不能独自面对
- 202--- Sure. That's fine. - Are you ok?-好啊 没问题 -你还好吧
- 203--Yeah. I'm just so angry.没事 我就是太生气了
- 204--If Mary Alice was having problems,如果玛丽·艾莉丝当时有问题
- 205--she should have come to us. She should've let us help her.她应该告诉我们 让我们帮她
- 206--What problems could she have had? She was healthy,她能有什么问题 她很健康
- 207--had a great home, a nice family. Her life was...舒适的房子 和睦的家庭 她的人生就是
- 208--Our life.我们的翻版
- 209--No. If Mary Alice was having a crisis,不会的 如果当时玛丽·艾莉丝有危机
- 210--we'd have known.我们会发现的
- 211--She lives 50 feet away, for god sakes.她住的那么近
- 212--Gabby, the woman killed herself.加布 那个女人都已经自杀了
- 213--Something must've been going on.这事没这么简单
- 214--- I wouldn't eat that if I were you. - Why?-如果我是你 我绝不吃那东西 -为什么
- 215--I made it. Trust me.那是我做的 相信我
- 216--Hey, hey, do you have a death wish?等等 你有什么遗愿吗
- 217--No, I just refused to believe that anybody 没有 我不相信有人连
- 218--can screw up macaroni and cheese.乳酪通心粉都不会做
- 219--Oh, my god.哦 天哪
- 220--How did you...? It tastes like 你怎么能 这吃起来就像
- 221--it's burnt and undercooked.烤焦了但又没熟

- 222--Yeah, I get that a lot. Here you go.是啊 我经常这样 接着
- 223--Thanks. I'm Mike Delfino.谢谢 我是麦克·德尔非诺
- 224--I just started renting the Sims' house next door.我刚租下隔壁赛蒙家的房子
- 225--Susan Mayer. I live across the street.苏珊·梅尔 我住对面
- 226--Mrs. Huber told me about you,胡博太太跟我说过你
- 227--said you illustrate children's books.说你为儿童书画插画
- 228--Yeah, I'm very big with the under-five set.是啊 五岁以下的孩子都知道我
- 229--What do you do?你是做什么的
- 230--Plumber. So if you ever have a clog...水管工 所以万一你有东西堵住了
- 231--...or something.或是别的什么
- 232--Now that everybody's seen that I brought something,现在大家都看到我带来的东西了
- 233--I should probably just throw this out.我应该早点把它扔了
- 234--Ease up, you little vampire.轻点 小冤家
- 235--Lynette, I've been looking all over for you.勒奈特 我到处找你
- 236--Are you aware of what your sons are doing?知道你的儿子们在干嘛吗
- 237--Cannonball!大炮攻击
- 238--Stop!停下来
- 239--What are you doing? We are at a wake.你们在干什么 这可是个告别会
- 240--Oh my god. You said we could go in the pool.天啊 你说我们可以游泳的
- 241--I said you could go by the pool.我说的是你们可以在泳池旁边
- 242--Do you have your swimsuits on?你们穿了泳衣
- 243--Yeah, we put 'em on ourselves before we left.穿了 出门前穿的
- 244--You three planned this? All right. That's it. Get out.你们三个计划好的是吧 够了 出来
- 245--- No. - No?-不要 -不要
- 246--I am your mother. You have to do what I say. Come on.我是你们的妈妈 照我说的做 快点
- 247--We want to swim and you can't stop us!我们想游泳 你阻止不了我们
- 248--Here.劳驾
- 249--- No! - Get out.-别过来 -快出来
- 250--Think I won't get in this pool and just grab you? Get out!以为我不会下来抓你们吗 出来
- 251--Get over here.过来
- 252--Get over here.过来
- 253--All right, give me your arm.好的 胳膊伸过来
- 254--You...你
- 255--That's right. Get over here.这就对了 过来
- 256--Go, go, go, go, go. Move it.快快快 走
- 257--Out. Get out.出来 给我出来
- 258--Paul, we have to leave now.保罗 我们得走了
- 259--Once again, I am so sorry for your loss.你妻子的事我很遗憾
- 260--Go.走
- 261--Lynette shouldn't have been so concerned about my husband.勒奈特用不着这么关心我丈夫
- 262--He had other things on his mind. Things below the surface.他所担心的是那些不会浮出水面的秘密
- 263--The morning after my funeral, my friends 我葬礼第二天的早上 我的朋友们
- 264--and neighbors quietly went back 和邻居们就默默地回到了
- 265--to their busy, busy lives.他们忙碌的生活中

- 266--While some did their cooking...有的在做饭
267---...And some did their cleaning...有的在打扫
268---...And some did their yoga...有的在做瑜伽
269---...Others...还有的
270---...did their "homework".在做"家庭作业"
271--Hi...你好
272--I'm Julie. I kicked my soccer ball into your backyard.我是朱莉 我把球踢到你家后院了
273--Oh, ok. Well, let's go round and get it.好的 那我们过去捡
274--Stay 别出来
275--His wife died a year ago. He wanted to stay in LA,他妻子一年前死了 他本想留在洛杉矶
276--but here were too many memories.但是那有太多回忆了
277--He's renting for tax purposes,税务原因他现在只能租房
278--but hopes to buy a place soon.但是他想尽快买一幢
279--I can't believe you went over there 我不敢相信你竟然去那了
280--Hey, I saw you both flirting at the wake.我看到你们在告别会上调情了
281--You are obviously into each other 你们双方都有好感
282--Now you know he's single, you can ask him out.既然知道他单身 你就能约他啦
283--Julie, I like Mr. Delfino, I do.朱莉 我喜欢德尔菲诺先生 我承认
284--I just... I don't know if I'm ready to start dating yet.我只是不知道自己是否准备好约会了
285--You need to get back out there.你需要回到社交圈去
286--Come on. How long has it been since you've had sex?你上次做爱是什么时候
287--Are you mad that I asked you that?你生气了
288--No, I'm trying to remember.不是 我在想答案
289--I don't want to talk to you about my love life any more.我不想再跟你讨论我的情感生活了
290--It warns me out 会刺激到我
291--I wouldn't have said anything.It's just...我本来不应该说 只是
292--What?什么
293--I heard dad's girlfriend ask if you'd 我听见爸爸的女朋友问
294--dated anyone since the divorce.你离婚之后有没有约过谁
295--And dad said he doubted it.爸爸说他很怀疑
296--And then they both laughed.然后他们都笑了
297--Hey, Susan.嗨 苏珊
298--Hi, Mike. I brought you a little house-warming gift.嗨 麦克 我带了个搬家礼物给你
299--I should've brought something by earlier, but 我应该早点送礼物过来的
300--- Actually, you're the first to stop by. - Really?-实际上 你是第一个拜访的 -真的吗
301--Susan knew she was lucky.苏珊知道自己很幸运
302--- An eligible bachelor had moved on to Wisteria Lane - Welcome-一个称心的单身汉搬到了紫藤郡 -欢迎
303--and she was the first to find out.而她又是第一个发现的
304--But she also knew that good news...但她也知道 好消息
305--- Hello there. - ...Travels quickly.-你们好啊 -总是不胫而走
306--Edie Britt was the most predatory 伊迪·布利特是方圆五个街区
307--divorce in a five-block radius.最风骚的离异女子
308--Her conquests were numerous.她的俘虏不计其数
309--Varied.种类繁多

- 310--and legendary.如传奇一般
- 311--Hi, Susan. I hope I'm not interrupting.你好 苏珊 希望没打扰到你们
- 312--You must be Mike Delfino.你一定就是麦克·德尔非诺
- 313--Hi, I'm Edie... Britt.你好 我是伊迪·布利特
- 314--I live over there.我住那
- 315--Welcome to Wisteria Lane.欢迎搬来紫藤郡
- 316--Susan had met the enemy. And she was a slut.苏珊碰到对手了 还是个荡妇
- 317--Thank you. What's this?谢谢 这是什么
- 318--Sausage puttanesca.茄汁香肠
- 319--It's just something I threw together.不过是我随便做的
- 320--Well, thanks, Edie.谢谢 伊迪
- 321--That's... great. I'd invite you both in,真好 我应该请你们进来的
- 322--but I was sort of in the middle of something.但是我正在忙
- 323--I'm late for an appointment.我赴约就要迟到了
- 324--I just wanted to say hi.我就是过来打个招呼
- 325--And just like that, the race for Mike Delfino had begun.就这样 麦克·德尔非诺之争开始了
- 326--For a moment, Susan wondered if her rivalry with Edie 有一瞬间 苏珊想她和伊迪说不定
- 327--would remain friendly.可以友好地竞争
- 328--Oh, Mike, I heard you're a plumber.哦 麦克 我听说你是个水管工
- 329--But she was reminded that when it came to men...但是她想起来 在男人的问题上
- 330--Do you think you could stop by later and take a look at my pipes?你一会能过来看看我家的管道吗
- 331--- ...Women don't fight fair. - Sure.-女人不会公平竞争 -没问题
- 332--Thanks.谢啦
- 333--Bye, Susan.拜 苏珊
- 334--You can't order me around like I am a child.你别想像管小孩那样指挥我
- 335--Gabrielle.加布丽尔
- 336--No, no. I'm not going.不 我才不去
- 337--It's business. Tanaka expects everyone to bring their wives.这是生意 塔纳卡希望每人都携眷出席
- 338--Every time I'm around that man, he tries to grab my ass.每次我在那男人周围 他都想捏我的屁股
- 339--I made over 200,000 doing business with him last year.去年我从他那赚了二十万
- 340--If he wants to grab your ass, you let him.如果他想捏你的屁股 让他捏
- 341--John.约翰
- 342--Mr. Solis, you scared me.索利斯先生 你吓到我了
- 343--Why is that bush there? You were supposed to dig it up last week.那怎么还有杂草 你上周就该除掉的
- 344--- I didn't have time. - I don't want to hear your excuses.-我没时间 -别找借口
- 345--Just take care of it.把它处理好
- 346--I really hate the way you talk to me.我讨厌你跟我说话的语气
- 347--And I hate that I spent \$15,000 on your diamond necklace 我讨厌花一万五千块买条
- 348--which you couldn't live without.没它你就活不下去的钻石项链
- 349--But I'm learning to deal with it.但是我学着接受了
- 350--So can I tell Tanaka we'll be there tomorrow?我能告诉塔纳卡我们明晚都会去了吗

351--John, we have bandages top shelf in the kitchen.约翰 邦迪在厨房的架子上
352--Thanks, Mrs. Solis.谢谢 索利斯夫人
353--Fine, I'll go.好吧 我去
354--But I'm keeping my back pressed 但是我会整晚
355--against the wall the entire time.都靠墙站着的
356--See, now this is what a marriage is all about.看到了吧 这就是婚姻的真谛
357--Compromise.妥协
358--- Is your finger ok? - Yeah, it's just a small cut.-你手指没事吧 -没事 一个小口子而已
359--Let me see. Mmm.给我看看
360--You know, Mrs. Solis, I really like it when we hook up,索利斯夫人 我喜欢和你亲热
361--but, um, you know, I got to get my work done and...但是 我还有活要干
362--...I can't afford to lose this job.我可丢不起这份工作
363--This table was hand-carved.这张桌子可是纯手工雕刻
364--Carlos had it imported from Italy.卡洛斯从意大利进购的
365--It cost him \$23,000.花了他\$23000
366--You want to do it on the table this time?你这次想在桌子上做吗
367--Absolutely.当然了
368--Why can't we ever have normal soup?我们不能喝普通一点的汤吗
369--Danielle, there is nothing abnormal about basil puree.丹妮尔 罗勒汤就很普通啊
370--Just once,就一次
371--couldn't we have a soup that people have heard of?喝一点大家都知道的汤
372--Like French onion or navy bean.例如法式洋葱汤 或者菜豆汤
373--First of all, your father can't eat onions.首先 你爸爸对洋葱过敏
374--He's deathly allergic. And I won't 那是致命的
375--even dignify your navy bean suggestion.再说我也不认为菜豆汤是个好主意
376--So... how's the osso buco?炖小牛胗味道怎么样
377--- It's ok. - It's ok?-还可以 -只是还可以
378--Andrew, I spent three hours cooking this meal.安德鲁 我花了三小时做这顿饭
379--How do you think it makes me feel when you 但别人却随口敷衍一句
380--say "it's okay" in that sullen tone?"还可以" 想想我的感受
381--Who asked you to spend three hours on dinner?没人让你花三小时准备晚饭
382--Excuse me?你说什么
383--Tim Harper's mom gets home from work,汤姆·哈伯的妈妈工作回来后
384--pops open a can of pork and beans,直接打开一些猪肉和豆子罐头
385--and boom, they're eating. Everyone's happy.然后热热闹闹的吃饭 大家都很开心
386--You'd rather I serve pork and beans?你宁愿我做猪肉和豆子吗
387--Apologize now. I am begging.我求你赶紧道歉
388--I'm saying,我的意思是
389--do you always have to serve cuisine?有必要总是显摆你的厨艺吗
390--Can't we ever just have food?难道我们就不能简单地吃顿饭
391--- Are you doing drugs? - What?-你嗑药了么 -什么
392--Change in behavior is one of the warning signs,行为异常就是嗑药的表现
393--and you have been as fresh as 在此之前的
394--paint for the last six months.半年里你都很正常
395--That certainly would explain 我想这就是

396--why you're always locked in the bathroom.你经常躲在卫生间的原因
397--Trust me, that is not what he is doing.相信我 他在卫生间可不是干这事
398--Shut up.闭嘴
399--Mom, I'm not the one with the problem here, all right?妈妈 有问题的不是我
400--You're the one always acting like 你才是那个表现得
401--she's running for mayor of Stepford.像要竞选市长的
402--Rex... Seeing that you're the head of this household,雷克斯 作为一家之主
403--I would really appreciate you saying something.你得说些什么吧
404--Pass thee salt?把盐给我
405--Three days after my funeral,葬礼过去三天后
406--Lynette replaced her grief with a much more useful emotion.勒奈特不再悲伤了
407--Indignation.而是愤怒
408--Tom, this is my fifth message,汤姆 这是我第五次给你留言了
409--and you still haven't called me back.可你还不回电话给我
410--Well, you must be having a lot of fun 好吧 看来你这次出差其乐无穷
411--on your business trip. I can only imagine.我只能这样想了
412--Well, guess what -- The kids and I want to have some fun, too,我想我和孩子们也要出去玩玩了
413--so unless you call me back by noon,除非你在中午之前给我回电话
414--we are getting on a plane and joining you.否则我们会坐飞机过来找你
415--Mom.妈妈
416--Not now. Mommy's threatening daddy.现在不行 我正威胁爸爸呢
417--- Mom. - No, I...-妈妈 -不行
418--- Where are your brothers? - Noodles, my favorite.-哥哥们呢 -面条 我的最爱
419--- Lynette Scavo? - Crap.-勒奈特·斯加沃 -该死的
420--Natalie Klein. I don't believe it.娜塔丽·柯莱恩 真不敢相信
421--Lynette. How long has it been?勒奈特 我们多久没见了
422--Years. Uh, how are you?有些年头了 过的怎么样
423--How's the firm?公司还好吗
424--Good. Everyone misses you.很好 大家都很想你
425--We all say if you hadn't quit,大家都说如果你不走的话
426--you'd be running the place by now.现在肯定是老板了
427--Yeah, well.是啊
428--So... How's domestic life?家庭生活怎么样
429--Don't you just love being a mom?做全职妈妈感觉怎样
430--And there it was. The question that Lynette always dreaded.麻烦来了 勒奈特最怕别人问这个问题
431--Well, to be honest...说实话
432--For those who asked it, only one answer was acceptable,对于这个问题 答案只有一个
433--So Lynette responded as she always did. She lied.所以勒奈特和往常一样说了谎
434--It's the best job I've ever had.这是有史以来最棒的工作
435--- You know what I don't get? - What?-知道我好奇什么吗 -什么
436--Why you married Mr. Solis.你为什么要和索利斯先生结婚
437--Well... He promised to give me 因为他能给我
438--everything I've ever wanted.任何我想要的东西
439--- And did he? - Yes.-他做到了吗 -是的

- 440--Then why aren't you happy?那你为什么不开心
- 441--Turns out I wanted all the wrong things.看来我得到的都不是真正想要的
- 442--So do you love him?那你爱他吗
- 443--I do.是的
- 444--Well, then, why are we here? Why are we doing this?那我们为什么还在这偷情
- 445--Because I don't want to wake up one morning 因为我可不想某天醒来
- 446--with a sudden urge to blow my brains out.想把自己的脑袋打爆
- 447--- Hey, can I have a drag? - Absolutely not.-我能抽根吗 -当然不行
- 448--You are much too young to smoke.对你来说 抽烟还太早
- 449--How would you feel about me using your 如果我用你的抚养费去做整形手术
- 450--child-support payments for plastic surgery?你觉得怎样
- 451--Stop being so nervous. You're just 别那么紧张
- 452--asking him to dinner. No big deal.你只是约他吃饭 没什么大不了的
- 453--You're right.你说的对
- 454--So is that your project for school?那是你的作业吗
- 455--You know, when I was in fifth grade,五年级的时候
- 456--I made the White House out of sugar cubes.我用糖块做出了白宫
- 457--Stop stalling and go.别磨蹭了 赶紧去
- 458--Before Mike figures out he can do better.在麦克有更好的选择之前
- 459--Tell me again why I fought for custody of you.我为什么要争夺你的抚养权
- 460--- You were using me to hurt dad. - Oh, that's right.-你想气气爸爸 -说得好
- 461--Oh, god.天哪
- 462--- Hi. - Hey, Susan.-嗨 -嗨 苏珊
- 463--Are you busy?你在忙吗
- 464--No, not at all. What's up?不忙 怎么了
- 465--Well, I... I just, uh, was wondering if...我只是在想
- 466---...if there was any chance that you, uh...你是否有时间
- 467---...I just wanted to ask if...我想问你
- 468--- Edie. - Hey, there, Susan.-伊迪 -嗨 苏珊
- 469--- What are you...? - I was making ambrosia.-你怎么 -我刚做了些食物
- 470--And I made too much so I thought 不过我一个人吃不了
- 471--I'd bring some over to Mike.所以就拿过来和麦克一起分享
- 472--What's going on?怎么了
- 473--Susan was just going to ask me something.苏珊正打算问我什么
- 474--- I have a clog. - Excuse me?-我家水管堵住了 -什么
- 475--- And you're a plumber, right? - Yeah.-你是个水管工 不是吗 -是的
- 476--- The clog's in the pipe. - Yeah,-水管里有东西堵住了 -是啊
- 477--That's usually where they are.通常问题都在那
- 478--Well, I've got one.是啊 就是这种情况
- 479--Ok. Let me get my tools.好吧 我去拿下工具
- 480--Now? You want to come over now? You have company.现在就过去修理吗 你这还有伴呢
- 481--I don't mind.我不介意
- 482--Just give me two minutes. I'll be right over.等我 2 分钟 马上就过来
- 483--That's it.就这样
- 484--- Just stuff the hair down there. - I stuffed it.-赶紧用头发把它塞满 -我塞了

485--- It's not enough to clog it. - Here. Okay, look.-但还是不能堵住 -好吧
486--Put in this peanut butter 把花生酱也倒进去
487--and this cooking oil.还有烹饪油
488--- Mom - And these olives.-妈妈 -还有这些橄榄
489--Mom, I'm telling you, it's not working.妈妈 我说了 这些都没用
490--Oh, god. That's him.我的天哪 他来了
491--How am I going to stop up the sink?我该怎么办
492--Well, here's your problem.好了 问题在这里
493--Looks like somebody stuffed 看来有人把一堆冰棒棍子
494--a bunch of popsicle sticks down here.扔了进来
495--I've told Julie a million times 我告诉朱莉无数次
496--not to play in the kitchen. Kids, you know.不要在厨房打闹 但是小孩都这样
497--All right, I'll go put in your orders,好的 我这就去做准备
498--And I'll be right back with your drinks 马上把你们的饮料
499--and your plates for the salad bar.和装沙拉用的盘子拿来
500--Thank you.谢谢
501--Andrew, Danielle, napkins?安德鲁 丹妮尔 摆好餐巾
502--They have video games.这儿有电视游戏
503--Could we go play until our food gets here?我们能过去玩玩吗 菜上了就回来
504--Andrew, this is family time. I think that we should all 安德鲁 这是家庭聚餐 我想我们
505--Go ahead and play.去玩吧
506--I know that you think I'm angry about coming here,也许你认为我不喜欢这种地方
507--but I'm not.其实不是
508--You and the kids wanted a change of pace,你和孩子们想换个有趣点的环境
509--something fun I get it.我明白
510--Probably we'll want 说不定你们明天晚上
511--something healthier tomorrow night, though.就想吃些健康点的食物了
512--I'm thinking about chicken Saltimbocca.我打算做些煎鸡肉卷
513--I want a divorcee.我们离婚吧
514--I just can't live in this...我实在不能忍受
515---...this detergent commercial anymore 这种毫无瑕疵的生活
516--The salad bar's right over there. Help yourself.沙拉台就在那边 请随便享用
517--Thank you.谢谢
518--Um, I think I'll go get your salad for you.我去帮你拿些沙拉
519--- Bree Van De Kamp. - Oh. Hello, Mrs. Huber.-布里·范德坎普 -你好 胡博太太
520--We didn't get a chance to talk at 在玛丽·艾莉丝的追求会上
521--Mary Alice's wake. How are you doing?我们都没有好好聊过 最近怎么样
522--Bree longed to share the truth about 布里很想和她分享
523--her husband's painful betrayal,丈夫背叛了自己的事
524--but sadly for Bree,悲哀的是
525--admitting defeat was not an option.布里绝不会承认自己是失败者
526--Great. Everything is just great.很好 一切都很好
527--Okay, well, I got you the honey mustard dressing.我给你的沙拉浇了蜂蜜黄芥末酱
528--The ranch looked just a little bit suspect.看起来很田园
529--Are we going to talk about what I said?能继续刚才的谈话吗

530--If you think I'm going to discuss the dissolution 我才不会在这个用"美眉"和"帅哥"
531--of my marriage in a place 作为洗手间标示的地方
532--where the restrooms are labeled "chicks" and "dudes,"讨论我们的婚姻问题
533--you're out of your mind.你疯了吧
534--What's in this?这里面有什么
535--What do you mean, what's in this? It's salad.还能是什么 沙拉啊
536--- With... with onions. - What?-里面有洋葱 -什么
537--- You put onions in my salad. - No, I didn't.-你在里面放了洋葱 -我没有
538--Oh, wait.怎么会这样
539--The sound that awakened my son was 惊醒我儿子的声音
540--something he'd heard only once before.在他还很小的时候
541--Many years ago when he was quite young.听到过一次
542--But he recognized it instantly.但他马上就明白了
543--It was the sound of a family secret.这声音是我们家的秘密
544--Seven days after my funeral, life on Wisteria Lane 葬礼过去七天后
545--finally returned to normal.紫藤郡人的生活重归正常
546--Which, for some of my friends, was unfortunate.对于我的某些朋友来说 生活并不尽如人意
547--- Mommy, mommy! - Now what?-妈妈 妈妈 -又怎么了
548--Daddy's home!爸爸回来了
549--Come on! Hey, is anybody home?过来 家里有人吗
550--I wasn't expecting you for a week.我以为你不打算回来了
551--I have to go back to 'Frisco in the morning.我今天上午得赶回旧金山
552--But I got your call. You sounded frazzled.但我收到你的留言了 你听起来你很憔悴
553--Yeah.没错
554--- It's been a little rough. - Hi. Yeah. Peaches.-我的确有点累 -嗯 桃子味
555--Did you buy us any presents?你给我们带礼物了吗
556--Oh, god, presents. Wait up. Let me see.对了 礼物 等一下 我找找
557--- Ohhh! - Yeah!-在这儿 -太棒了
558--But I'm not giving it to you unless 但你们得保证 现在就到外面去
559--you promise to go outside right now 练二十分钟投球
560--and practise throwing for 20 minutes. You promise?我才能把球给你们 行吗
561--- Yeah! Yeah! Yeah! - Punks. Get out!-好耶 好耶 -孩子们 快去吧
562--Who's open? Go out. Deeper. Deeper. Touchdown!谁来开球 出去 再远点儿 触地得分
563--Oh, my god.天哪
564--Oh, no.别这样
565--You got to be kidding. I'm exhausted.你开玩笑吧 我累瘫了
566--I look terrible. I'm covered in peaches.身上一团糟 还都是桃子味
567--I'm sorry, baby. I got to have you.抱歉了 宝贝 我控制不了了
568--Well, is it ok if I just lie here?我能不能就这么躺着
569--Absolutely.当然可以
570--- I love you. - I love you more.-我爱你 -我更爱你
571--Wait. I gotta tell you I was having trouble with swelling.等等 我有点肿胀的毛病
572--The doctor took me off the pill.医生不让我吃避孕药了
573--You just gotta put on a condom.你得把套子戴上
574--- A condom? - Yeah.-戴套子 -没错

575--What's the big deal? Let's risk it.没什么大不了的 我们就赌一把吧
576--- Let's risk it? - Yeah.-赌一把 -对啊
577--I can't believe you tried to kill me.真没想到你会想要杀了我
578--Yes, well, I feel badly about that.我很抱歉
579--I told you Mrs. Huber came over 我说过了 胡博太太当时走过来
580--and I got distracted. It was a mistake.我走神了 是我不小心而已
581--Since when do you make mistakes?你怎么会有疏忽的时候
582--What does that mean?这话什么意思
583--It means I'm sick of you being 你永远都让事情保持完美
584--so damn perfect all the time.这让我无法忍受
585--I'm sick of the bizarre way your hair doesn't move.我讨厌你的头发总是一丝不苟
586--I'm sick of you making our bed in the 我讨厌早晨我还没去洗手间
587--morning before I've used the bathroom.你就已经把床铺好了
588--You're this plastic suburban housewife,你简直就是个人造的完美家庭主妇
589--with her pearls and spatula,戴着珍珠项链 拿着刮铲
590--who says things like "we owe the Hendersons a dinner."嘴里说着 "我们得请亨德森一家吃顿饭"
591--Where's the woman I fell in love with...我一见倾心的女人去哪儿了
592---...Who used to burn the toast and 那个会把面包烤焦
593--drink milk out of the carton?喝纸盒牛奶的女人
594--and laugh.会放声大笑的女人
595--I need her.我想念她了
596--Not this cold, perfect thing you've become.而不是现在这样完美却冷酷的
597--These need water.这花该换水了
598--Bree sobbed quietly in the restroom for five minutes,布里在洗手间里安静的抽泣了五分钟
599--but her husband never knew.但她丈夫不知道
600--Because when Bree finally emerged...因为当她出来的时候
601--...she was perfect.她又完美如初
602--I found my earrings. We can go now.我找到耳环了 可以走了
603--Was John here today?约翰今天来过吗
604--Well, yeah.来过啊
605--The lawn hasn't been mowed. I've had it.草坪根本没修剪 我受够了
606--We're getting a real gardener.得换个专业园丁了
607--- Why? - Are you deaf?-为什么 -你没听见吗
608--I just said he's not doing his job.他根本没完成他的活儿
609--It's dark. You just can't see the lawn has been mowed.天太黑了 你看不出来草坪已经剪过了
610--It hasn't been. Feel this grass.就是没有 看看这草
611--I'm not feeling the grass.我怎么看不到
612--Let's just get going. Come on, we're late.快走吧 我们要迟到了
613--- Take care of it. - Yes, sir.-把车停好 -是 先生
614--There's Tanaka. Time for me to go and do my dance.塔纳卡在那边 轮到我大显身手了
615--Good luck, sweetheart.祝你好运 甜心
616--Sync & Encoded by owen@dhbang.com
617--- Excuse me. - Ma'am.-等一下 -你好
618--You see that man just walked away?看到那个刚走开的男人了吗

619--Can you make sure he has a drink in his hand all night long?你能保证他今晚手里一直都有酒吗
620--Yes, ma'am.好的 女士
621--- Susan? Susan! - Mrs. Huber, how are you doing?-苏珊 苏珊 -胡博太太 近来可好
622--Not too well, I'm afraid.不算太好
623--I'm trying to find something to soothe my stomach.我想找点治胃病的药
624--- It's upset? - Yeah.-胃不舒服 -对啊
625--I had the worst macaroni and cheese at the wake.我在追思会上吃了超难吃的奶酪通心粉
626--It's been running through me ever since.然后胃就一直没舒服过
627--And I need to be at my best.我得赶紧好起来
628--Edie Britt's son is spending the night tonight.伊迪·布利特的儿子今晚要来我家过夜
629--He's spending the night?他要在你家过夜
630--Apparently Edie is having a gentleman friend over for dinner,伊迪要和一位先生共进晚餐
631--and I think she plans on entertaining into the wee hours,我猜她打算狂欢一整夜
632--if you know what I mean.你明白我的意思吧
633--Oh, here's some antacid. Have you ever tried this?这有些抗酸剂 你服过这种药吗
634--I can't believe it. This can't be happening.难以置信 怎么可能呢
635--Mike can't like Edie better than me. He just can't.比起我 麦克不会更喜欢伊迪的 不可能
636--You don't know what's going on.你又不知道究竟会发生什么事
637--Maybe they're just having dinner.没准儿他们就是吃个饭而已
638--You're right. They're doing it.你说得没错 他们要上床了
639--Edie?伊迪
640--Edie?伊迪
641--Hello? Anybody home?有人在家吗
642--I need to borrow sugar.我要借点糖
643--Oh, my god! Oh, yes! Give it to me!上帝啊 就是这样 给我
644--And just like that, the possibility Susan had clung to,就这样 苏珊对麦克·德尔非诺抱有的
645--the maybe of Mike Delfino, was gone forever.最后一点幻想 也破灭了
646--And despite the precariousness of her situation,尽管她心绪难平
647--Susan took a moment to mourn her loss.苏珊还是坐下来伤了一会儿心
648--It didn't take Susan long to realize,苏珊马上就发现
649--this was just not her night.今天晚上她注定倒霉
650--Is somebody out there?是谁在楼下
651--Oh, my god! That's smoke!上帝啊 冒烟了
652--Oh, my god.天哪
653--She left candles unattended in the den.她把点燃的蜡烛丢在外间里
654--Paramedic said she was lucky.医生说她已经很幸运了
655--She could've been killed.她本来可能会死的
656--She ran out with nothing on.她什么都没穿就跑了出来
657--She was having sex with some guy when the fire started.起火的时候她和别人做爱呢
658--What happened to him?那人怎么样了
659--He got smoke inhalation. He's at the hospital.他吸入了烟雾 送医院了
660--Susan, are you all right? You look awful.苏珊 你没事吧 你脸色不对劲啊
661--I'm fine. I'm fine. I just, uh, feel really bad for Edie.我没事 没事 我只是 为伊迪感到遗憾
662--Oh, honey, don't worry about Edie. She's a strong lady.宝贝儿 不用为她担心 她很坚强的
663--Absolutely. She'll get through this.没错 她能挺过来的

664--She'll find a way to survive.她总有办法渡过难关
665--We all do.我们都是如此
666--Come on.走吧
667--- Wow! What happened? - Mike!-天啊 怎么回事 -麦克
668--And suddenly there he was.突然间 他出现了
669--Like a phoenix rising from the ashes.像是浴火重生的凤凰
670--I... I thought you were... Uh... Where were you?我以为你在 你去哪儿了
671--I just got back from the movies. Edie had a fire, huh?我刚从电影院回来 伊迪家着火了是吗
672--Yeah. Yeah, but she's fine now.是啊 不过她现在没事了
673--Everything's fine now.一切都没事了
674--And just like that, Susan was happy.就这样 苏珊很高兴
675--Life was suddenly full of... possibilities.她的生活又充满了无限可能
676--Not to mention a few unexpected surprises.更别说一些意外的"惊喜"了
677--- Hello. - It's me.-喂 -是我
678--- Have anything yet? - No, nothing yet.-有消息了吗 -还没有
679--But don't worry. I'm definitely getting closer.不过别着急 我快要得手了
680--I brought some champagne.我带了些香槟
681--I thought we should have a toast.我觉得我们应该喝一杯
682--The next day my friends came together 第二天 我的朋友们一起过来
683--to pack away my clothes,把我的衣服 私人物品
684--my personal belongings and what was left of my life.还有我留下的一切痕迹都清理走
685--All right, ladies, lift 'em up.好了 姑娘们 举杯吧
686--To Mary Alice, a good friend and neighbor.敬玛丽·艾莉丝 好朋友 好邻居
687--Wherever you are, we hope you've found peace.无论你身在何处 愿你能寻得平静
688--- To Mary Alice. - To Mary Alice.-敬玛丽·艾莉丝 -敬玛丽·艾莉丝
689--Let's get this show on the road.好好整理一下吧
690--You guys, check out Mary Alice's clothes.你们快来看看玛丽·艾莉丝的衣服
691--Size eight? Ha! She always told me she was a size six.八号的 她一直说她穿六号
692--We found the skeleton in her closet.她的小秘密曝光了
693--Not quite, Gabrielle, not quite.这不算秘密 加布丽尔 还有呢
694--- What's that? - A letter addressed to Mary Alice.-那是什么 -一封给玛丽·艾莉丝的信
695--How ironic.真是讽刺
696--To have something I tried so desperately to keep secret,我一直以来要保守的秘密
697--treated so casually.如此轻易地被发现了
698--What are you doing? That's private.你干什么呢 这是隐私
699--It's open. What's the big deal?这已经打开了 没关系的
700--我知道你干的好事 真恶心 我要告诉别人
701--What does this mean?这是什么意思
702--I don't know. But check out the postmark.不知道 不过看这邮戳
703--Oh, my god. She got it the day she died.天哪 是她自杀那天收到的
704--Do you think this is why she...?会不会就是因为这个她
705--I'm so sorry, girls.对不起 姐妹们
706--I never wanted you to be burdened with this.我本不想让你们卷进来
707--Oh, Mary Alice, what did you do?玛丽·艾莉丝 你做了什么